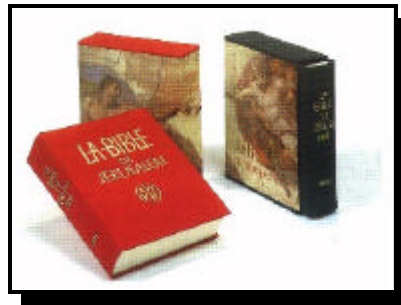


*La Bible de Jérusalem*

traduite en français sous la direction de  
l'École biblique de Jérusalem

**LA GENÈSE**

(Chapitres 1 et 2)



Les Éditions du Cerf  
Paris, 1961

# LA GENÈSE

## I. LES ORIGINES DU MONDE ET DE L'HUMANITÉ

### 1. LA CRÉATION ET LA CHUTE

#### 2 4-25 Premier récit de la création<sup>a</sup>.

Jb 38-39  
Ps 8; 104  
Pr 8 22-31  
Jn 1 1-3  
Col 1 15-17

1. <sup>1</sup>Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. <sup>2</sup>Or la terre t-tait vague et vide<sup>b</sup>, les ténèbres couvraient l'abîme, l'esprit de Dieu planait<sup>c</sup> sur les eaux.

He 1 2-3  
2 Co 4 6  
Jn 8 12+

<sup>3</sup>Dieu dit: "Que la lumière soit" et la lumière fut. <sup>4</sup>Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. "Dieu appela la lumière "jour" et les ténèbres "nuit". Il y eut un soir et il y eut un matin: premier jour.

7 11+

<sup>6</sup>Dieu dit: "Qu'il y ait un firmament<sup>d</sup> au milieu des eaux et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux" et il en fut ainsi. "Dieu fit le firmament, qui sépara les eaux qui sont sous le firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament, "et Dieu appela le firmament "ciel". Il y eut un soir et il y eut un matin : deuxième jour.

<sup>9</sup>Dieu dit: "Que les eaux qui sont sous le ciel s'amassent en une seule masse<sup>e</sup> et qu'apparaisse le continent" et il en fut ainsi. <sup>10</sup>Dieu appela le continent "terre" et la masse des eaux "mers", et Dieu vit que cela était bon.

<sup>11</sup>Dieu dit: "Que la terre verdisse de verdure: des herbes portant semence et des arbres fruitiers donnant sur la terre des fruits contenant leur semence" et il en fut ainsi. <sup>12</sup>La terre produisit de la verdure: des herbes portant semence selon leur espèce, des arbres donnant selon leur espèce des fruits contenant leur semence, et Dieu vit que cela était bon. <sup>13</sup>Il y eut un soir et il y eut un matin: troisième jour.

Ba 3 33.35

<sup>14</sup>Dieu dit: "Qu'il y ait des luminaires

au firmament du ciel pour séparer le jour et la nuit: qu'ils servent de signes, tant pour les fêtes que pour les jours et les années: <sup>15</sup>qu'ils soient des luminaires au firmament du ciel pour éclairer la terre" et il en fut ainsi. <sup>16</sup>Dieu fit les deux luminaires majeurs<sup>f</sup>: le grand luminaire comme puissance du jour et le petit luminaire comme puissance de la nuit, et les étoiles. "Dieu les plaça au firmament du ciel pour éclairer la terre, <sup>18</sup>pour commander au jour et à la nuit, pour séparer la lumière et les ténèbres, et Dieu vit que cela était bon. <sup>19</sup>Il y eut un soir et il y eut un matin : quatrième jour.

Jr 31 35  
Is 40 26

Ps, 136 7s

<sup>20</sup>Dieu dit: "Que les eaux grouillent d'un grouillement d'êtres vivants et que des oiseaux volent au-dessus de la terre contre le firmament du ciel" et il en fut ainsi. <sup>21</sup>Dieu créa les grands serpents de mer et tous les êtres vivants qui glissent et qui grouillent dans les eaux selon leur espèce, et toute la gent ailée selon son espèce, et Dieu vit que cela était bon. <sup>22</sup>Dieu les bénit et dit: "Soyez féconds, multipliez, emplissez l'eau des mers, et que les oiseaux multiplient sur la terre." <sup>23</sup>Il y eut un soir et il y eut un matin : cinquième jour.

Jb 12 7-10

<sup>24</sup>Dieu dit: "Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce: bestiaux, bestioles<sup>g</sup>, bêtes sauvages selon leur espèce" et il en fut ainsi. <sup>25</sup>Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce et toutes les bestioles du sol selon leur espèce, et Dieu vit que cela était bon.

<sup>26</sup>Dieu dit: "Faisons<sup>h</sup> l'homme<sup>i</sup> à notre

5 1,3; 9 6

a) Ce récit, attribué à la source "sacerdotale", plus abstrait et plus théologique que le suivant, 2 4-25, veut donner un classement logique et exhaustif des êtres, créés suivant un plan réfléchi dans le cadre d'une semaine qui s'achève par le repos sabbatique. Les êtres sortent du néant à l'appel de Dieu, selon un ordre croissant de dignité, jusqu'à l'homme, image de Dieu et roi de la création. Le texte utilise une science encore dans l'enfance. Il ne faut pas s'ingénier à établir des concordances entre ce tableau et les cadres de notre science moderne: mais il faut y lire, sous une forme qui porte la marque de son époque, un enseignement révélé, de valeur permanente, sur Dieu, unique, transcendant, antérieur au monde, créateur.

b) En hébreu *tohu* et *bohu*, "le désert et le vide": comme les "ténèbres sur l'abîme" et les "eaux", ce sont là des images qui par leur caractère négatif s'efforcent d'exprimer la notion (qui ne sera pas formulée avec précision avant 2 M 7 28) de "création à partir du néant".

c) Comme l'oiseau qui vole au-dessus du nid où sont ses petits, Dt 32<sup>11</sup>.

d) La "voûte" apparente du ciel était pour les anciens Sémites une coupole solide, retenant les eaux supérieures; par ses ouvertures ruissellera le déluge, 7 11.

e) "masse" avec le grec: hébr. "lieu".

f) Leurs noms sont omis à dessein: le Soleil et la Lune, divinisés par tous les peuples voisins, sont ici de simples luminaires qui éclairent la terre et fixent le calendrier.

g) Litt. "ce qui rampe" (ou "glisse", v. 21): serpents, lézards, mais aussi insectes et petits animaux.

h) Ce pluriel peut indiquer une délibération de Dieu avec sa cour céleste (les anges, cf. 3 5,22): la traduction grecque (suivie par Vulg.) du Ps 8 6. repris dans He 2 7, a compris ainsi notre texte. Ou bien ce pluriel exprime la majesté et la richesse intérieure de Dieu, dont le nom commun en hébreu est de forme plurielle, *Élohim*. Ainsi se trouve amorcée l'interprétation des Pères, qui ont vu insinuée ici la Trinité.

i) Nom collectif, d'où le pluriel "qu'ils dominent".

Ps 8 5-6 image, comme notre ressemblance<sup>a</sup>, et  
 Si 17 3-4 qu'ils dominent sur les poissons de la  
 Sg 2 23 mer, les oiseaux du ciel, les bestiaux,  
 toutes les bêtes sauvages<sup>b</sup> et toutes les  
 bestioles qui rampent sur la terre."

1 Co 11 7 <sup>27</sup>Dieu créa l'homme à son image,  
 Col 3 10 à l'image de Dieu il le créa,  
 Ep 4 24 homme et femme il les créa.  
 Mt 19 4p

Gn 8 17; 9 1 <sup>28</sup>Dieu les bénit et leur dit: "Soyez  
 féconds, multipliez, emplissez la terre et  
 soumettez-là; dominez sur les poissons de  
 la mer, les oiseaux du ciel et tous les ani-  
 maux qui rampent sur la terre." <sup>29</sup>Dieu  
 dit: "Je vous donne toutes les herbes  
 portant semence, qui sont sur toute la  
 surface de la terre, et tous les arbres qui  
 ont des fruits portant semence: ce sera  
 votre nourriture. <sup>30</sup>A toutes les bêtes sau-  
 vages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce  
 qui rampe sur la terre et qui est animé de  
 vie, je donne pour nourriture toute la ver-  
 dure des plantes<sup>c</sup>" et il en fut ainsi. <sup>31</sup>Dieu  
 vit tout ce qu'il avait fait: cela était très  
 bon. Il y eut un soir et il y eut un matin:  
 sixième jour.

Ps 104 14s  
 Ps 104 24  
 Qo 3 11;  
 7 29  
 Si 39 33-35  
 1 Tm 4 4  
 Ex 20 8 +  
 Ex 20 11;  
 31 12s  
 He 4 4s

2. <sup>1</sup>Ainsi furent achevés le ciel et la  
 terre, avec toute leur armée. <sup>2</sup>Dieu con-  
 clut au septième jour l'ouvrage qu'il avait  
 fait et, au septième jour, il chôma, après  
 tout l'ouvrage qu'il avait fait. <sup>3</sup>Dieu bénit  
 le septième jour et le sanctifia<sup>d</sup>, car il avait  
 alors chômé après tout son ouvrage de  
 création.

Jr 10 11s <sup>4</sup>Telle fut la genèse du ciel et de la terre,  
 quand ils furent créés.

## 1 1-2 4 Second récit de la création<sup>e</sup>. Le paradis.

Au temps où Yahvé Dieu fit la terre et  
 le ciel, <sup>6</sup>il n'y avait encore aucun arbuste  
 des champs sur la terre et aucune herbe

des champs n'avait encore poussé, car  
 Yahvé Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la  
 terre et il n'y avait pas d'homme pour cul-  
 tiver le sol. <sup>6</sup>Toutefois, un flot montait de  
 terre et arrosait toute la surface du sol.  
<sup>7</sup>Alors Yahvé Dieu modela l'homme avec  
 la glaise du sol<sup>f</sup>, il insuffla dans ses narines  
 une haleine de vie et l'homme devint un  
 être vivant.

<sup>8</sup>Yahvé Dieu planta un jardin en Éden<sup>g</sup>,  
 à l'orient, et il y mit l'homme qu'il avait  
 modelé. <sup>9</sup>Yahvé Dieu fit pousser du sol  
 toute espèce d'arbres séduisants à voir et  
 bons à manger, et l'arbre de vie<sup>h</sup> au milieu  
 du jardin, et l'arbre de la connaissance du  
 bien et du mal. <sup>10</sup>Un fleuve sortait d'Éden  
 pour arroser le jardin et de là il se divisait  
 pour former quatre bras<sup>i</sup>. <sup>11</sup>Le premier  
 s'appelle le Pishôn: il contourne tout le  
 pays de Havila, où il y a l'or; <sup>12</sup>l'or de ce  
 pays est pur et là se trouvent le bdellium<sup>j</sup>  
 et la pierre d'onyx. <sup>13</sup>Le deuxième  
 fleuve s'appelle le Gihôn: il contourne  
 tout le pays de Kush. <sup>14</sup>Le troisième  
 fleuve s'appelle le Tigre: il coule à  
 l'orient d'Assur. Le quatrième fleuve est  
 l'Euphrate. <sup>15</sup>Yahvé Dieu prit l'homme et  
 l'établit dans le jardin d'Éden pour le cul-  
 tiver et le garder. <sup>16</sup>Et Yahvé Dieu fit à  
 l'homme ce commandement: "Tu peux  
 manger de tous les arbres du jardin.  
<sup>17</sup>Mais de l'arbre de la connaissance du  
 bien et du mal<sup>k</sup> tu ne mangeras pas, car,  
 le jour où tu en mangeras, tu mourras  
 certainement."

<sup>18</sup>Yahvé Dieu dit: "Il n'est pas bon que  
 l'homme soit seul. Il faut que je lui fasse  
 une aide qui lui soit assortie." <sup>19</sup>Yahvé  
 Dieu modela encore du sol toutes les  
 bêtes sauvages et tous les oiseaux du ciel,  
 et il les amena à l'homme pour voir com-

a) "Ressemblance" atténue le sens d'"image" en  
 excluant la parité. Le terme concret "image" im-  
 plique une similitude physique, comme entre Adam  
 et son fils, 5 3. Ce rapport à Dieu sépare l'homme  
 des animaux. Il suppose de plus une similitude  
 générale de nature: intelligence, volonté, puissance;  
 l'homme est une personne. Il prépare une révélation  
 plus haute: participation de nature par la grâce.

b) "toutes les bêtes sauvages" syr.

c) Image d'un âge d'or, où hommes et animaux  
 vivent en paix, se nourrissant des plantes. 9 3 marque  
 le début d'un nouvel âge.

d) Le sabbat (*shabbât*) est une institution divine:  
 Dieu lui-même s'est reposé (*shâbat*) ce jour-là.

e) Ce récit "yahviste" est centré sur l'homme et sa  
 destinée. Sous une forme imagée, il retrace le drame  
 originel, dont les conséquences commanderont la  
 condition et toute l'histoire de l'homme.

f) L'homme, *âdam*, vient du sol, *adâma*, cf. 3 19,  
 23. Ce nom collectif deviendra, 4 25; 5 1,3, le nom  
 propre du premier humain, Adam.

g) "Jardin" est traduit "paradis" dans la version  
 grecque puis dans toute la tradition. "Éden" est un  
 nom géographique qui se dérobe à toute localisation  
 et a pu d'abord signifier "steppe". Le paradis est  
 représenté comme une oasis dans le désert oriental.

h) Symbole de l'immortalité, voir 3 22 et la note.  
 Sur l'arbre de la connaissance du bien et du mal,  
 voir la note au v. 17.

i) Les vv. 10-14 veulent préciser la situation du  
 paradis. Le Tigre et l'Euphrate sont bien connus et  
 ont des sources rapprochées, dans les monts  
 d'Arménie; mais le Pishôn et le Gihôn sont incon-  
 nus. Havila est d'après Gn 10 29 une région d'Arabie  
 et Kush désigne ailleurs la Haute-Égypte, mais il  
 n'est pas sûr que ces deux noms soient à prendre ici  
 dans le même sens.

j) Gomme aromatique.

k) Cette connaissance est un privilège que Dieu se  
 réserve et que l'homme usurpera par le péché, 3 5,  
 22. Ce n'est donc ni l'omniscience, que l'homme  
 déchu ne possède pas, ni le discernement moral,  
 qu'avait déjà l'homme innocent et que Dieu ne  
 peut pas refuser à sa créature raisonnable. C'est la  
 faculté de décider soi-même ce qui est bien et mal  
 et d'agir en conséquence, une revendication d'auto-  
 nomie morale, par laquelle l'homme renie son état  
 de créature. Le premier péché a été un attentat à la  
 souveraineté de Dieu, une faute d'orgueil. Cette  
 révolte s'est exprimée concrètement par la trans-  
 gression d'un précepte posé par Dieu et représenté  
 sous l'image du fruit défendu.

Qo 3 20s;  
 12 7  
 Ps 104 29s  
 Jb 34 14s;  
 33 4

1 Co 15 45

Pr 3 18  
 Ap 22 1-2  
 14; 2 7

Rm 6 23

Qo 3 20

ment celui-ci les appellerait : chacun devait porter le nom que l'homme lui aurait donné. <sup>20</sup>L'homme donna des noms à tous les bestiaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes sauvages, mais, pour un homme, il ne trouva pas d'aide qui lui fût assortie. <sup>21</sup>Alors Yahvé Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit. Il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place. <sup>22</sup>Puis, de la côte qu'il avait tirée de l'homme, Yahvé Dieu façonna une femme" et l'amena à l'homme. <sup>23</sup>Alors celui-ci s'écria :

"A ce coup, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair!

Celle-ci sera appelée "femme,"<sup>b</sup> car elle fut tirée de l'homme, celle-ci !"

<sup>24</sup>C'est pourquoi l'homme quitte son père et sa mère et s'attache à sa femme, et ils deviennent une seule chair.

<sup>25</sup>Or tous deux étaient nus, l'homme et sa femme, et ils n'avaient pas honte l'un devant l'autre.

#### La chute.

3. <sup>1</sup>Le serpent<sup>c</sup> était le plus rusé de tous les animaux des champs que Yahvé Dieu avait faits. Il dit à la femme: "Alors, Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin ?" "La femme répondit au serpent : "Nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin. 'Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sous peine de mort.'" <sup>4</sup>Le serpent répliqua à la femme: "Pas du tout! Vous ne mourrez pas! <sup>5</sup>Mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux, qui connaissent le bien et le mal."

<sup>6</sup>La femme vit que l'arbre était bon à manger et séduisant à voir, et qu'il était, cet arbre, désirable pour acquérir l'entendement. Elle prit de son fruit et mangea. Elle en donna aussi à son mari, qui était avec elle, et il mangea. 'Alors leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils connurent

qu'ils étaient nus<sup>d</sup>; ils cousirent des feuilles de figuier et se firent des pagnes.

<sup>8</sup>Ils entendirent le pas de Yahvé Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour, et l'homme et sa femme se cachèrent devant Yahvé Dieu parmi les arbres du jardin. <sup>9</sup>Yahvé Dieu appela l'homme: "Où es-tu ?" dit-il. <sup>10</sup>"J'ai entendu ton pas dans le jardin, répondit l'homme; j'ai eu peur parce que je suis nu et je me suis caché." <sup>11</sup>Il reprit : "Et qui t'a appris que tu étais nu ? Tu as donc mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger !" <sup>12</sup>L'homme répondit : "C'est la femme que tu as mise auprès de moi qui m'a donné de l'arbre, et j'ai mangé !" <sup>13</sup>Yahvé Dieu dit à la femme : "Qu'as-tu fait là ?" et la femme répondit: "C'est le serpent qui m'a séduite, et j'ai mangé."

"Alors Yahvé Dieu dit au serpent: <sup>14</sup>2 Co 11 3

"Parce que tu as fait cela, Maudit sois-tu entre tous les bestiaux et toutes les bêtes sauvages.

Tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie.

<sup>15</sup>Je mettrai une hostilité entre toi et la femme, <sup>16</sup>Ap 12 17

entre ton lignage et le sien. Il t'écrasera la tête et tu l'atteindras au talon'."

<sup>17</sup>A la femme, il dit :

"Je multiplierai les peines de tes grossesses,

dans la peine tu enfanteras des fils. <sup>18</sup>Ap 12 2

Ta convoitise te poussera vers ton mari et lui dominera sur toi." <sup>19</sup>2 22 +

<sup>20</sup>A l'homme, il dit: "Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger,

Maudit soit le sol à cause de toi ! <sup>21</sup>Rm 8 20

A force de peines tu en tireras subsistance <sup>22</sup>Os 4 3 +

tous les jours de ta vie. <sup>23</sup>Is 11 6 +

<sup>24</sup>Il produira pour toi épines et chardons et tu mangeras l'herbe des champs.

a) Expression imagée du rapport qui relie l'homme et la femme, v. 23, et qui commande leur attrait mutuel, v. 24 et 3 16.

b) L'hébreu joue sur les mots *ishsha* "femme" et *ish* "homme".

c) Le serpent sert ici de masque à un être hostile à Dieu et ennemi de l'homme, dans lequel la Sagesse, puis le N. T. et toute la tradition chrétienne ont reconnu l'Adversaire, le Diable, cf. Jb 1 6 +.

d) L'éveil de la concupiscence, première manifestation du désordre que le péché introduit dans l'harmonie de la création.

e) Le texte hébreu, annonçant une hostilité entre la race du serpent et celle de la femme, oppose donc l'homme au Diable et à son "engeance", et laisse entrevoir la victoire finale de l'homme: c'est une première lueur de salut, le "protévangile". La tra-

duction grecque, en commençant la dernière phrase par un pronom masculin, attribue cette victoire non au lignage de la femme en général, mais à l'un des fils de la femme; ainsi est explicitée l'interprétation messianique qui est donnée par beaucoup de Pères. Avec le Messie, sa Mère est impliquée, et l'interprétation mariologique de la traduction latine *ipsa conteret* est devenue traditionnelle dans l'Eglise.

f) La condamnation frappe les coupables dans leurs activités essentielles, la femme comme mère et épouse, l'homme comme travailleur. A cette déchéance de l'état primitif s'ajoutent la mort, v. 19, et la perte de la familiarité divine, v. 23. Ce sont là des peines héréditaires. Pour que soit dégagé l'enseignement d'une faute héréditaire, il faudra attendre que saint Paul mette en parallèle la solidarité de tous dans le Christ sauveur et la solidarité de tous en Adam pécheur. Rm 5.